

英作文にみられる誤答の分析

原 田 園 子

はじめに

外国語としての英語学習者の示す誤答 (errors : 以下Eと略記) の分析は様々な目的で行われている。例えば学習上の困難点を明らかにするために、学習者の言語習得の過程と段階を知るために、又教授法の立場から指導法を評価するために、更に幼児が母国語を習得する過程と比較する言語習得 (language acquisition) の問題からや、母国語の異った学習者達が同類の誤りを示すという点から言語の普遍性 (language universals) の問題と関連して誤答分析 (error analysis : 以下EAと略記) は行われている。

今回行ったEAは“学習者が以後同様の誤りをしないように導くにはどうしたら良いか”を念頭におき、その効果的な訂正や指導法はどんなものか、を目的とした教授法の立場からのものである。学習者が作文の過程で繰り返すEの原因・理由を知らなければ効果的な指導はできない。以下のEAはそれを探るべく行うものである。

S. P. Corder (1974) がEAにおける三段階——認知 (recognition)・記述 (description)・説明 (explanation)——を言っている。これに沿って分析をする。⁷³頁～⁷⁶頁の資料が今回のEAに使ったEである。

1. 認 知

2
どういふものをEとしたかその内容・種類をまずみていく。

資料

- (1) I taught Japanese to an American who had been studied at K.
was studying

C. H.

- (2) I was very tired of playing ^{the} piano.
- (3) My club was very busy. → I was very busy with club activities.
- (4) Everyone think I ^s had gone skiing during ^{the} spring vacation.
- (5) Some birds died on ^a very cold day.
- (6) His team fought ^a other teams.
- (7) They gave up ^{with} to stop me.
- (8) My father had ^{trying to} been worked there for five years.
- (9) It is covered with colourful thing_s.
- (10) The green colour changes ^{into} gold.
- (11) The population of this city is much larger ^{than ...}.
- (12) One of these were my relative's house.
- (13) There was ^{was} a temple in ruins.
- (14) People have many friends in his life.
- (15) He has few good friend_s. ^{their ves}
- (16) She sometimes blames my behavior because she is sincere.
- (17) They often give me ^{criticize} apt advice.
- (18) Not a few people injured ^{good} in the traffic accidents.
- (19) I noticed ^{were} at first that good health was wonderful.
- (20) I ^{for the first time} remind ^{was} man who was physically handicapped.
- (21) His sickness prevents ^{ed of a} from doing it.
- (22) I must be back at the dormitory ^{him} until seven.
- (23) The driver don't think anything about it. ^{by}
- (24) The same kind ^{does} of things is apt to cause in our machine age.
- (25) You can't go home to remain your car there. ^{happen}
- (26) When it is cold, the machine ^{leaving} makes me hot. ^{warm}
- (27) The machine is fulled with water.
- (28) It is dangerous ^{fill} for children and old ages. ^{(both) people}

- (29) It takes about five minute_s from station to my house.
- (30) It is very wide and nice picnic course. → *The trail to the picnic ground is nice and wide.*
- (31) There is tomb of Atsumori Taira.
- (32) The trace^{the} of Ichinotani Fight is remained.
- (33) One of the most famous thing_s of the city is the opera. *the battle remain*
- (34) Sannomiya is the big town, and there are many departments there. *a department stores*
- (35) Come to visit my house if you live in the noisy town. *a*
- (36) The food problem is already occurred.
- (37) People will not be able to believe the others. *has*
- (38) Women will busy with their housework^{er}.
- (39) They are hurte^d. *themselves*
- (40) We can't give a good care to each children^e.
- (41) New freshmen are hard to make new friends. → *It is hard for new freshmen to make new friends.*
- (42) The students come out the lawn. *to*
- (43) Look up at the sky.
- (44) Everything in the garden is refresh^{ed}.
- (45) We enjoyed^{ed} very much. *ourselves*
- (46) Many insects live in there.
- (47) The preparation for the course was very busy. → *I was very busy with the preparation for the course.*
- (48) I waited for hours to have my lesson at there.
- (49) I was very interesting to prepare the table. *It*
- (50) At first I was taught how to put on ski boots. *for me*
- (51) I lost the match, and I was disappointed. *taught*
- (52) They discussed^{ed} every day. *was*
- (53) I forgot my textbook in the dormitory. *it*
- (54) The car drives at full speed. *left*
- (55) My wet body sweat. *run*

- (56) Mother becomes very busy when she went out till late.
- (57) Dinner is began by our family. → *has been* *We begin dinner.*
- (58) I am used to take a walk with my dog.
- (59) The flowers in the flower bed race one another. ,
- (60) He looks at them and keep his heart quiet. *out do in blooming*
- (61) The mountains are very severe. *is calmed*
- (62) All the people in the hospital have heavy feet. *steep*
- (63) People are always hurry to catch trains. *steps*
- (64) Not only in a kitchen but also in our whole life, we make use of electric machines. *ing* *everywhere*
- (65) That cannot deny. *be* *ied*

明示的誤り と 隠示的誤り

作文を訂正する時、先ず“何を表現しようとしているのか”と、作者が意図していた内容を汲みとろうとして読んでいく。つまり意味 (meaning) を中心にみていく。そして“こういう意味で書いているのなら、表現はこうでなければならない”と訂正していく。例えば『ある寒い日に』の意味で(5)のように“very cold day”と書いているなら英語では可算名詞で単数・非限定の時は不定冠詞“a”が必要だから“a very cold day”という表現になる。(5)の“very cold day”のようなEは、形 (form) としてaの脱落があり、文法的に逸脱しているのが表示されているので明示的 (overt) Eとする。

次に例えば(34)の“Sannomiya is the big town”は何か前提条件があって“the big town”という表現になったと解釈し、更にその前提条件が前後の文で示されていれば、Eではない。しかし全体の文脈では作者者の意図するところは明らかに非限定の意味であれば、“a big town”でなければならない。これは文法的には逸脱していないので表面的には正しいようだが意図した意味とは異っているという点でEになる。このような、形体 (form) には逸脱がないが意味 (meaning) が異っているEを隠示的 (covert) Eとする。

局部的誤り と 全文的誤り

Eはその誤りの及ぼす程度・範囲によって二種類に分けられる。Eを訂正する時、最も少い添削で作作者の意図を示し得る表現が正しいものとする、訂正箇所が形態素や語の範囲ですむものと、それ以上の、構文上のもの、構文の移動や挿入、又は全く別の構文になったり、文全体に訂正が及ぶものがある。例えば(9)の場合は、thing に形態素の s をつけるだけで良いし、(46)では一語 in を削除すれば正しい文になる。このようなEを局部的 (local) とする。

これに対して(65)は文の構造を変形し受動態にしなければならないし、(52)では目的語という新しい構成要素を必要とする。(3)では主語を換えて新たな文を作らなければ意図した意味にはならない。この様なEを全文的 (global) とする。

資料にあるEは covert E (以下CEと略記) と overt E (以下OEと略記) に分類され、その中でそれぞれ local E (以下LEと略記) と global E (以下GEと略記) に分けられる。

2. 記述

EAの第二段階・記述は、前述の Corder によると言語上の作業 (linguistic activity) である。ここではEの文法上の種類分けをした。結果が表Iである。

表Iについて

CEのLEには定冠詞 (definite article) のEと内容語 (content word) のEがあり、GEでは語の用法 (word usage) におけるEがみられる。

OEについての文法事項はいくつかの項目にわたるが、特徴的に無い種類のものがある。例えば接続詞や関係詞、仮定法・話法、法助動詞に関するEである。この点については、Eをしなかったというより、意識的にこれらが使われなかったという作作者の誤り回避 (avoidance of errors) の表われと思われ

る。OEのLEは機能語 (function word) と内容語に分かれ, 前者には冠詞 (article) と前置詞 (preposition) のEがあり, 後者には語の形体 (word

表 I		LOCAL ERRORS	GLOBAL ERRORS
COVERT ERRORS			
•	Definite Article	33 34 35 37	
	Content Word	19 26	
•	Word Usage		3
OVERT ERRORS			
•	Function Word		
	Article	2 4 5 13 20 29 31 40	
	Preposition	22 48 56	
	Content Word		
	Word Form : Noun	9 14 15 24 29 32 33 38 40	
	Verb	1 4 7 8 23 25 44 57 58 60 63	
	Verb	1 4 12 38 50 56	
	Word Choice	16 17 24 25 27 28 32 34 53 54 56 61 62	
	Content Word Usage		
	Transitive Verb		18 20 21 38 44 45 51 52 65
Intransitive Verb		6 10 32 36 42 43	
Adjective		11 41 17 19	
•	Expression		7 30 55 57 59 60 64

form) の E と語の選択 (word choice) の E がある。語の形体の E は名詞 (noun) のものと、動詞 (verb) のものに分かれる。OE の GE は内容語の用法 (content word usage) と、日本語の発想法 (expression) をそのまま英語の単語を使って置き換えたものに分かれる。語の用法では動詞の他動詞 (transitive verb) ・自動詞 (intransitive verb) の区別と形容詞 (adjective) の用法の問題に分かれる。

ここで“内容語”の OE・LE と OE・GE との違いについて説明すると、LE では語の文法上の形体 (form) の E で、GE では語の用法 (usage) の E である。例えば(4)の think は用法としては他動詞として正しく使われているが、この文では三人称単数現在形 thinks でなければならないので、形体上の E である。これに対して(36)では自動詞 occur が自動詞として使われていないという点で E なので用法上のものである。

3. 説明

EA の第三段階・説明は、前述の Corder によると心理上の作業 (psychological activity) である。E に至る作文者の心理をたどり、その原因を探る。

資料の E を見当すると日本語の影響・日本語文法の干渉によるものと、そうとは考えられぬものに分けられる。例えば(5)の a の脱落は日本語に冠詞が無いからと考えられ、(22)の until は『七時までに』の“～まで”が until を選ばせたと思える。このように何らかの点で日本語の影響・干渉のある E (interlingual errors: 以下 Intel E と略記) と、その無いもの、即ち英語言語内での E (intralingual errors: 以下 Intal E と略記) とがある。

“冠詞”を例に説明するとこれは日本語に無いものであるから学習者は先ず必要な箇所です冠詞を使うことを習う。(2), (4), (5), (20), (29), (31)における E は、作文者が日本語文法の干渉で冠詞が無くても変だと思わなく、又無くても意味は通じるので、脱落に気付かないでいたと思えるので、Intel E である。次に学習者は冠詞というものを習っても、その中で不定冠詞と定冠詞の使い分けを習得しなければならない。(33), (34), (35), (37)では the を

使う条件を知らないでか、よく考えないで使いEになっている。これらは冠詞という範疇を習得したが、その中の選択の段階でEをしたのである。つまり英語圏内でのEなので Intal E である。

資料にみられるEは運用上のE (performance errors 以下 PE と略記) と¹⁰ 思えるものもあるが、それぞれ Intel E か Intal E であり、更に詳しい原因・理由が考えられ、その観点から全体のEはいくつかに分類できる。その結果が表IIである。

表IIについて

日本語の影響による誤り

Intel E の原因・理由は四種に分類できる。第一は、日本語文法の干渉を受けているものである。A1がそれである。(2)～(31)は冠詞の問題で前述(7頁)のとおり理由からである。(4)～(60)は日本語動詞には無い三人称単数現在を示すsの脱落である。(9)は日本語の名詞に単複数の区別が無いためのEである。次の(14)～(40)も同じ理由から数の一致を示さなかったものである。

第二のもの(A2)は、英語のある語の用法が、日本語の同じ意味を表わす語の用法の干渉を受けているものである。(3)と(47)の busy は日本語では『勉強が忙しい』の様に“非動体 (non-animate : 以下 Non-An と略記) が忙しいという状態である”と、主語を示す『が』の前に Non-An をもってくるのに影響されて、英文でも“Non-An イコール busy”と文を作ったと思われる。もし日本語を介入せずに作文したら、busy は形容詞なので他の感情や“動体 (animate : 以下 An と略記) の状態”を表わす形容詞、例えば happy, tired 等の場合の、I'm happy, I'm tired, と同様に、I'm busy と作文できたはずである。

(18)～(65)は他動詞を自動詞と間違えて文を作ったEである。(18), (51)は英語では動詞 injure, disappoint は他動詞で、動詞の内容である動作を“受けるもの”(recipient : 以下 R と略記) が主語になると文の構造は受動態になる。これに対して同じ意味を表わす日本文ではRが主語であっても動詞は自動

表 II

(注：二重下線の E は別種のもの)

A. Interlingual Errors

A.1. Interference from Japanese grammar

- (2) I was very tired of playing_Λ piano.
- (4) ... during_Λ spring vacation.
- (5) ... on_Λ very cold day.
- (20) I remind_Λ man who....
- (29) from_Λ station to my house.
- (31) There is_Λ tomb of....

- (4) Everyone think I....
- (23) The driver don't think....
- (44) Everything in the garden refresh.
- (60) He looks at them and keep his....

- (9) It is covered with colourful thing.
- (14) People have... in his life.
- (15) He has few good friend.
- (29) It takes about five minute.
- (32) The trace of....
- (33) One of the... thing of the city....
- (40) We can't give... to each children.

A.2. Interference from Japanese word usage

- (3) My club was very busy.
- (47) The preparation for the course was busy.

- (18) Not a few people injured in the....
- (51) I lost the match, and I disappointed.
- (44) Everything in the garden refresh....
- (65) That cannot deny.

- (21) His sickness prevents_Λ from doing it.
- (38) Women will busy_Λ with....
- (45) We enjoyed_Λ very much.
- (52) They discussed_Λ every day.

A.3. Direct translation of Japanese words

- (7) They gave up_λ to stop me.
- (16) She sometimes blames my behavior
- (17) They often give me apt advice.
- (19) I noticed at first that good health was
- (26) When it is cold, the machine makes me hot.
- (28) It is dangerous for children and old ages.
- (32) The trace_u of Ichinotani Fight
- (34) and there are many departments
- (53) I forgot my textbook in the dormitory.
- (56) when she went out till late.
- (61) The mountains are very severe.
- (62) ... have heavy feet.

(22) I must be back ... until seven.

- (46) Many insects live in there.
- (48) ... to have my lesson at there.

A.4. Direct translation of Japanese expression

- (30) It is a very wide and nice picnic course.
- (55) My wet body sweat.
- (57) Dinner is began by our family.
- (59) The flowers in the flower bed race one another.
- (60) He looks at them and keep his heart quiet.
- (64) Not only in a kitchen but also in our whole life, we ...

B. Intralingual Errors

B.1. Presupposition

- (11) The population of this city is much larger.
- (33) (One of the most....) The other thing is the hot spring.
- (34) Sannomiya is the big town, and....
- (35) Come to visit my house if you live in the noisy town.
- (37) People will not be able to believe the others.

B.2. Overgeneralization

- (1) ... who had been studied at K.C.H.
- (8) My father had been worked there for....

- (13) There was a old temple in ruins.
- (40) We can't give a good care to....
- (20) I remind a man who was....
- (24) The same kind of things is apt to....
- (32) The trace of Ichinotani Fight is remained.
- (36) The food problem is already occurred.
- (39) They are hurt.
- (50) ... I was taught....
- (41) New freshmen are hard to make....
- (49) I was very interesting to prepare....
- (63) People are always hurry to catch trains.

B.3. Confusion of grammatical categories

- (6) His team fought other teams.
- (10) The green colour changes gold.
- (24) The same kind of things is apt to cause in our machine age.
- (25) You can't go home to remain your car there.
- (27) The machine is fulled with water.
- (42) The students come out the lawn.
- (43) Look up the sky.
- (58) I am used to take a walk.

B.4. Ignorance of rules

- (1) I taught Japanese... who had been studied at K.C.H.
- (4) Everyone think I had gone skiing during....
- (56) Mother becomes very busy when she went out till late.
- (7) They gave up to stop me.
- (25) You can't go home to remain your car there.
- (57) Dinner is began....

(12) One of these were my relative's house.

B. 5. Inference in meaning

(54) The car drives at full speed.

詞なので文は受動態にならない。(『人がケガをした』『私は失望した』など)この干渉を受けている。(44)では refresh は自動詞・他動詞両方に使えるが、ここでは主語は Non-An で R であり、“動作を与えるもの (actor : 以下 Act と略記)”では無いので文は受動態にならなければならない。ところが日本語では、『すべてのものが生き生きする』と、主語がやはり Non-An で R なのに受動文ではない。この干渉を受けている。(65)は日本語の『それは否定できない』という表現の『は』は、しばしば主語を示す助詞と混同される。その干渉を受け、英文でも“それ” that を主語にしたようである。ところが前記のように、英文では Non-An の that が主語になり R である場合、他動詞 deny は受動態にならなければならない。

(21)~(52)は他動詞構文の目的部が脱落しているものである。(21)は『病気が~するのを妨げる』という日本語の構造の目的部『~するのを』を、doing it が示し得ていると思ひ him の必要性に気付かなかったと思われる。(38), (45), (52)は『~で忙しくする』『楽しかった』『話し合った』という目的部のない日本語から英文の目的部脱落に気付かなかったのであろう。

第三の種類 (A 3) は日本語の言葉を直接英語の単語に置き換えた結果の E である。(7)は to stop を stopping になおせば文法的には正しくなるが作者が意図した意味は英語では They gave up trying to stop me と表現する。これは、日本語の直訳でできた E ととれる。(16)は英語の動詞 blame は具体的なある事柄を非難する時に使われるが、ここでは一般的なことを指して言っているのが sometimes からでも明らかである。このような場合英語では criticize が使われる。(17)は『適切な助言』と日本語では言うが、英語では“適切”より“良い”と表現し、good advice となる。(19)は『~を初めて知ったのは』の意味で『最初に知ったのは』と日本語で考え、それが at first を選ばせたのであろう。(26)は“温度が高くなる”から hot がでたのであろう。

(28)は『老人、としより』の『とし』が『年令』ageを連想させたようである。(32)は戦争の意の『戦い』には battle を使う。(34)は日本製英語である。(53)は『～を忘れてきた』の『忘れる』が forget を使わせただけであろう。(56)は『出かけている』の『出かける』から go out になったのであろう。(61)は『山は厳しい』の『厳しい』から severe がでたのであろう。(62)は『重い足どり』の『足』が feet になったもののようである。

(22)は前述(7頁)のとおりである。

(46), (48)は『そこに』『そこで』と日本語の助詞にあたるものが必要だと思ひ in, at を入れたようである。

第四番目の種類(A4)は第三のものと同じ直訳であるが、ここでは表現法・考え方が日本語の方法で、それに英語の単語をあてはめている種類のものである。例えば(30)では『道幅の広い素晴らしいピクニックコースだ』と作文者の考えていることが察せられるが、英語では course は『道路』ではなく、従って『その道幅が広い』とは言えないし、picnic は『歩くこと』を意味しない。(55)～(64)の英語的表現の例は資料(7頁～7頁)で訂正したとおりである。

英語内での誤り

Intal E も更にいくつかに分類できる。第一のもの(B1)は、ある語の使われる前提条件(presupposition)を知らないか、又は気付かないで使っているEである。(11)は比較するものを明示しないで形容詞の比較級を使っている。(33)～(37)は前述(7頁)の定冠詞の問題である。

次(B2)は過度の一般化(overgeneralization)¹²とよばれるものである。ある語に一般規則を応用した結果Eになったもので、応用する規則を間違えたか、制限外のものに使ったか、又はその語が例外だったというわけである。

(1)と(8)は受動態の場合から類推して be の後の動詞は過去分詞になると思ったと考えられる。

(13)の a はPEとも考えられるが一般に母音の前の不定冠詞を a のままにしておくEが多いので、より一般的規則に従った結果のEと思われる。(40)は不

可算名詞でも形容的表現がつけば不定冠詞を必要とする場合があるので a をつけたか、逆に care を可算名詞と思ったのであろう。

(20)の remind は他動詞なので名詞+他動詞+名詞と一般規則を応用したが、それでは意図した意味とは異なり、しかも remind は、普通の他動詞とは使い方が異なるものである。

(24)は可算名詞は一般的表現の時は不定冠詞をつけるか、複数にするということからの E であろう。

(32), (36)は前記のように一般に動詞を中心とした英文の構造においては動詞の前の名詞は Act で動詞の後の名詞は R で、An 名詞が Act になり Non-An 名詞は R であるという感じが強い。従って Non-An が前にくると動詞は受動の形の be+過去分詞になると思ったようである。

(39), (50)は不規則動詞に規則動詞変化を応用した結果の E である。

(41)は感情を表わす形容詞はその内容を経験するものが主語になる構文で使われる。例えば glad は I' m glad のように “glad” という気持ちになるのは “I” だから I が主語になる。これにならって『難しいなあ』“hard” という気持ちになるのは “new freshmen” だから、これを主語にしたのであろう。¹⁶ (49)も同様の発想からと考えられる。

(63)は P E の要素も濃い hurry が、形容詞 sorry や busy 等の語形に似ているので無意識的に形容詞と思ったともとれる。

第三の種類 (B 3) は語の文法上の範疇を間違えたものである。

(6), (10)は自動詞を他動詞として使った E である。日本語でも『～と戦う』『～に変わる』と自動詞構文なので、日本語の干渉があったとは考えられない。

(24), (25), (27)は類似語のとり違いである。(24)は自動詞 happen と、(25)は他動詞 leave と、(27)は動詞 fill と間違えている。

(42), (43)はそれぞれ come to, look at に out, up が入ると to, at を落す例が多くあるので P E というより out や up を前置詞ととり後に目的語をもってきた結果の E ととれる。

(58)は be used to の to を不定詞のはじまりの to と思ったのであろう。

第四番目（B 4）は応用すべき規則を知らないで間違った語形になった E である。

（1）～（56）は使う時制を間違えたものである。

（7）～（57）は動詞のとるべき形の E である。

（12）は数の一致の E である。

最後の種類（B 5）は意味上の誤った推論の結果のものである。（54）のように『車が動く』から『車を動かすのは運転すること』という連想が働いてこうなったようである。同様の例は他に『犬が物を食べる』を *A dog feeds meat とするものがよくある。¹⁶

おわりに：指導法の示唆

E の内容・原因が明確になれば、その訂正方法、同様の E をさせないための指導法は、作作者が混乱した点に戻ってその原因を取り除けば良いわけである。

作作者が考えていることを英語で表わす時、作作者の英語の文法、語彙や表現法の規則についての知識は機能的に働かねばならない。そしてその知識には無意識的に応用されるべきものと、意識的に選択されるものがある。

意識的に選択され応用されなければ意味の違いや非英語的文が生ずる規則は言葉の選択や表現法の問題のものである。この種の規則の応用は思考としての英作文の作業に含まれる。作文の過程は思考の過程でもあるので作作者の関心は意味・内容に集中されるべきもので、語の形体や文の構造についての規則、即ち文法規則は無意識的・機械的に応用されていなければならないものである。両種の規則の知識が機能的なものになるように、それぞれの応用方法に適った習得方法、即ち訓練が必要である。

無意識的・機械的に応用されるべき規則は作作者の習慣的・機械的反應になるべきもので、習慣形成（habit formation）のための機械的訓練（mechanical drills）又は操作の訓練（manipulative drills：以下 MD と略記）が必要である。意識的選択の規則の習得には文脈の中（in context）で考えたり、前提条件の問題を考えさせる、意味を添えた訓練（meaningful drills）又は伝

達訓練 (communicative drills : 以下 C・D と略記) が必要である。

表Ⅱで、その原因・理由によって分類した E の、訂正法・誤って応用した規則の正しい習得のための指導法は、上記の二種の訓練方法に分けると以下のようになる。

MD が必要なのは “日本語文法の干渉の問題” (A 1) “日本語の語法の干渉の問題” (A 2) “過度の一般化の問題” (B 2) “語の範疇の問題” (B 3) “規則の知識の問題” (B 4) である。

CD が必要なのは “単語の直訳の問題” (A 3) “表現法の直訳の問題” (A 4) “前提条件の問題” (B 1) “意味上の推論の問題” (B 5) である。

具体的な指導法・練習問題作製がこの誤答分析に続く次の課題である。

註

1. 第17回 JACET (大学英語教育学会) に於いて “Error Analysis in the College Composition Classroom” と題して口頭発表したものに加筆したものである。
2. 神戸女学院大学文学部総合文化学科・英文学科二年生の学生達の英作文にみられたものである。
3. cf. Burt (1975)
4. *Ibid.*
5. *Ibid.*
6. *Ibid.*
7. (33) と (37) は other の用法の問題ともとれるが、another に対する the other, others に対する the others は “限定” の意味が加わったものなので定冠詞の問題とした。
8. cf. Richards (1970, 1971)
9. *Ibid.*
10. 例えば (13) の a は old の o に気付かなかった、(38) では will be busy の be がうっかり脱落した、又、(57) の is began は筆記の段階での E などとも考えられるが、資料にある E は多くの作文者の英作文に繰り返し見られるものなので、一時的な PE というより持続的な PE と思われる。
11. forget は場所を示す副詞とは一緒に使わない。
12. 類推による (analogical) E や発展的 (developmental) E ともよばれる。
13. 例えば a great unity, a love of learning 等がある。
14. “remind + 名詞 + of + 名詞” の形で使われる。

15. An 名詞+be+hard+“to-不定詞” のような構造の文は An 名詞がRになる意味の解釈となる。
16. このような例を過度の一般化(B2)とすることもできるが、B2では形体上の問題を扱い、意味上の誤った推論の問題をB5で扱った。

参 考 文 献

- Burt, M. K. 1975. "Error Analysis in the Adult EFL Classroom." *TESOL Quarterly*, 9, 1.
- Cohen, A. D. 1976. "Toward Assessing Interlanguage Performance: The Relationship between Selected Errors, Learners' Characteristics and Learners' Explanations." *Language Learning*, 26, 45—66.
- Cook, V. J. 1969. "The Analogy between First-and Second-Language Learning." *IRAL*, 7, 3.
- Corder, S. P. 1967. "The Significance of Learner's Errors." *IRAL*, 7, 3.
- Corder, S. P. 1974. "Error Analysis." in Allen, J. P. B. and Corder, S. P. (eds.) *Techniques in Applied Linguistics*. Oxford University Press. 1974.
- Dommergues, Jean-Yves and H. Lane. 1976. "On Two Independent Sources of Errors in Learning the Syntax of a Second Language" *LL*, 26, 111—123.
- Dulay, H. C. and M. K. Burt. 1974. "Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition." *TESOL Quarterly*, 8, 129—136.
- Dušková, L. 1969. "On Sources of Errors in Foreign Language Learning." *IRAL*, 12, 3.
- George, H. V. 1972. *Common Errors in Language Learning*. Rowley, Mass, Newbury House.
- Hammarberg, B. 1974. "The Insufficiency of Error Analysis." *IRAL*, 12, 3.
- Horriuchi, K. 1978. "Error Analysis and Common Errors in English." in Koike, I. et al (eds) *The Teaching of English in Japan*, Eichosha. 1978.
- Kanaguchi, Y. 1978. "Mistakes Commonly Made by Japanese." in Koike, I. et al (eds) *The Teaching of English in Japan*, Eichosha. 1978.
- Kleinmann, Howard H. 1977. "Avoidance Behavior in Adult Second Language Acquisition." *LL*, 27, 93—107.
- Nakayama, R. 1976. "A Study of Error Analysis in Teaching English as a Second Language." *JACET Bulletin*, 7.
- Richards, J. C. 1970. "A Non-Contrastive Approach to Error Analysis." *ELT*, 25, 204—219.
- Richards, J. C. 1971. "Error Analysis and Second Language Strategies." *Langu-*

age Science, 17.

Schachter, J. 1974. "An Error in Error Analysis." *LL*, 24, 205—214.

Schachter, J. and M. Celce-Mercia. 1977. "Some Reservations Concerning Error Analysis." *TESOL Quarterly*, 11, 4.

Selinker, L., R. M. Todd Trimble, and L. Trimble. 1976. "Presuppositional Rhetorical Information in EST Discourse." *TESOL Quarterly*, 10, 3.

Taylor, B. P. 1975. "The Use of Overgeneralization and Transfer Learning Strategies by Elementary and Intermediate Students of ESL." *LL*, 25, 1.

Summary

Analysis of Errors Made in Japanese College Composition Classes

Sonoko Harada

The underlying objective of the present error analysis is to find an effective way to teach Japanese students not to repeat the same kind of errors in English compositions. The analysis follows three stages according to Corder (1974) : recognition, description, and explanation.

The errors taken up here are divided into four kinds : local-covert, global-covert, local-overt, and global-overt errors. The elements that deviate from correct linguistic forms, from required usage, or from expected choice are overt errors, and those that do not show deviation out of context but are wrong in context are covert errors. Errors that affect single elements in a sentence are local errors, and those that affect overall sentence organization are global errors. (Recognition)

Each kind of error is subdivided according to the type of grammatical error. (Description)

The errors, examined from a different point of view, fall into two categories : interlingual and intralingual. Interlingual errors reflect the interference from the students' mother tongue, the Japanese language. Intralingual errors reflect the wrong application of the linguistic rules they have learned in the course of their study of English. The errors in these two categories are subgrouped according to the reasons for making errors. (Explanation)

When the students write English compositions, the linguistic knowledge they have acquired should work functionally. Two kinds of linguistic rules are recognized : those the students should be using unconsciously and those they should select consciously. Therefore,

the rules should be taught in such a way as the students will be able to apply them differentially: that is, the first kind should be taught through mechanical drills aiming at "habit formation," and the other through meaningful drills aiming at "communicative skills."